Streamling

Translator User Experience

with

Computer-Assisted Translation and Terminology Support

Linda Moreau
The MITRE Corporation

Lisa Harper
US Government

Streamlining

Translator User Experience

with

Terminological Support

OUTLINE

- Background

- Goal

- Overview
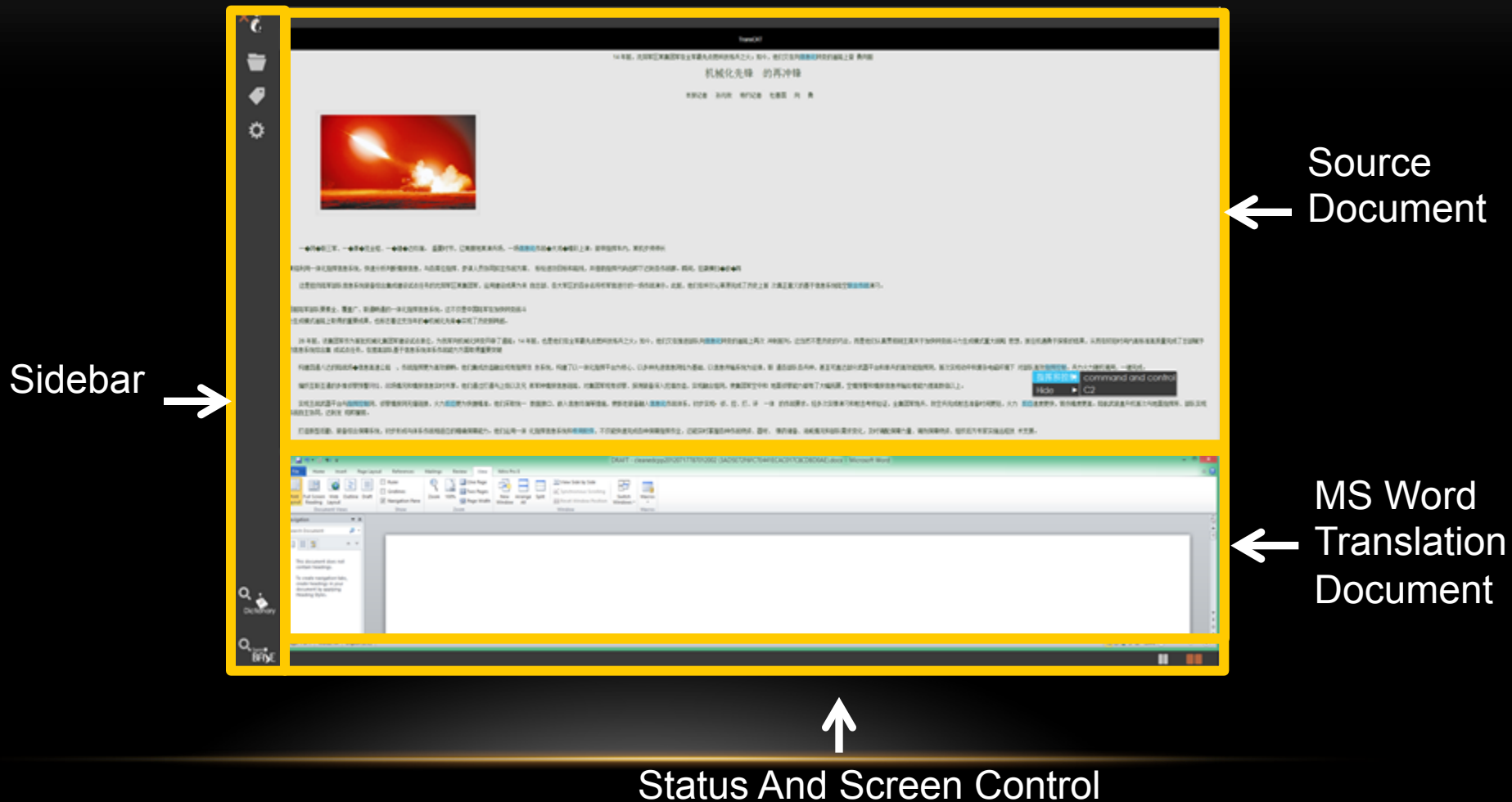
- Features

- Next Steps

- Questions?

BACKGROUND: WHY A NEW CAT TOOL?

- ✺ Small Translation Shops

- ✺ Limited or No Technical Support

- ✺ Cautious Embracing of New Technology

- ✺ Right-scoped Solution

- ✺ Special Considerations

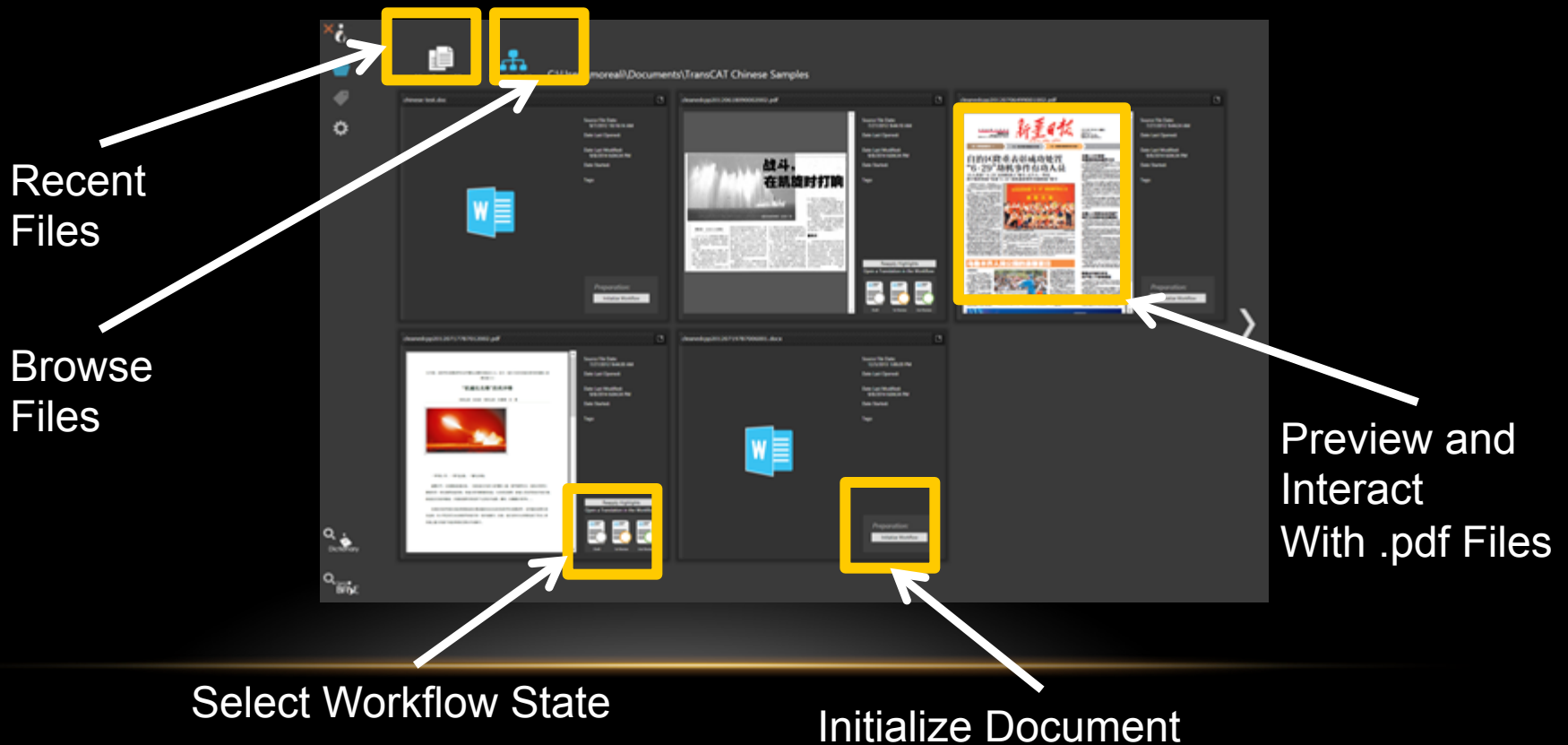# GOAL: POSITIVE USER EXPERIENCE

☀ Lightweight

☀ Easy to Learn

☀ Familiar Microsoft Word Environment

☀ Available on All Workstations

☀ Instant Access to Terminology

☀ Customized Functions

☀ Reduced Disruption of Translation Flow

OVERVIEW: THE APPLICATION

Source Document

Sidebar

MS Word Translation Document

Status And Screen Control

FEATURES: SOURCE FILE HANDLING

✸ .pdf, .docx, .doc, html, .txt, .rtf

Recent
Files

Browse
Files

Preview and
Interact
With .pdf Files

Select Workflow State

Initialize Document

FEATURES: LIGHT WORKFLOW

Document Metadata

Workflow Status

FEATURES: SCREEN LAYOUT
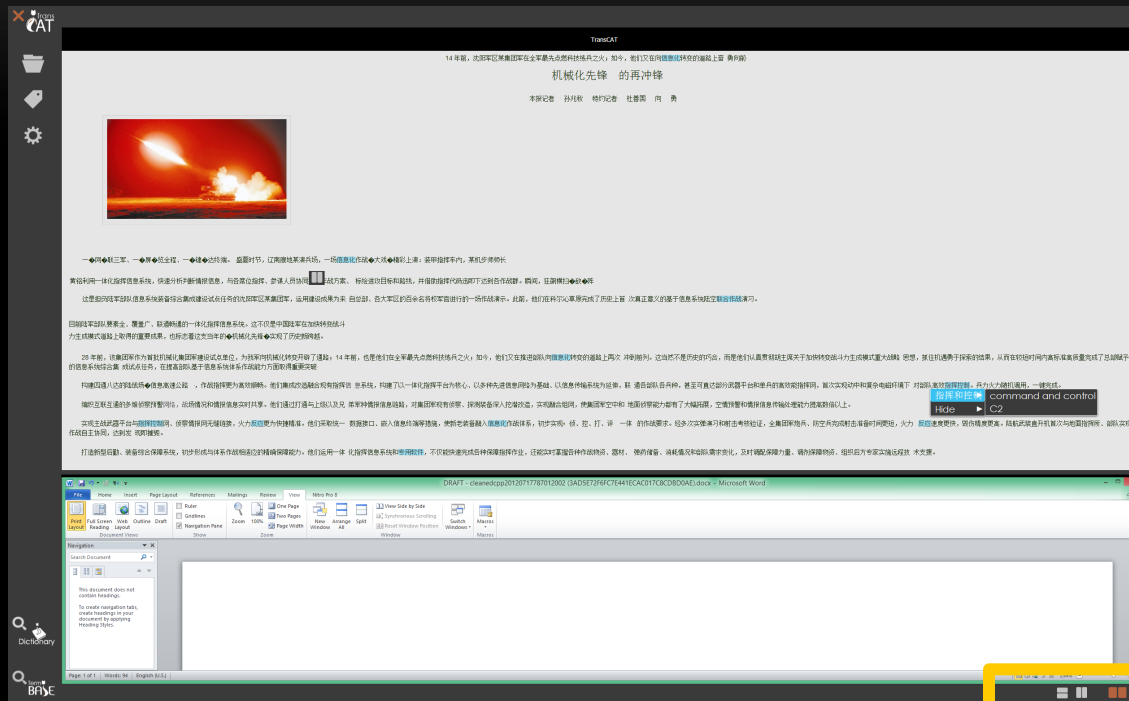
Horizontal,
Vertical,
Dual Monitor

FEATURES: TERM HIGHLIGHTING

Exact Match
Fuzzy Match
Click to Insert

Select
to Insert

FEATURES: HIGHLIGHT FILTERING

FEATURES: TRANSLITERATION

场，一场信息化作战合大戏合精彩上演，装甲指挥车内，某机步师师长

| Show Possible Segmentations |
| Insert Pinyin Transliteration with tone marks |
| Insert STC into document |
| Pinyin |
| Wade Giles |
| Cantonese |
| Additional Transliterations |
| Additional Operations |

拟定作战方案   玛迅即下达到各作战
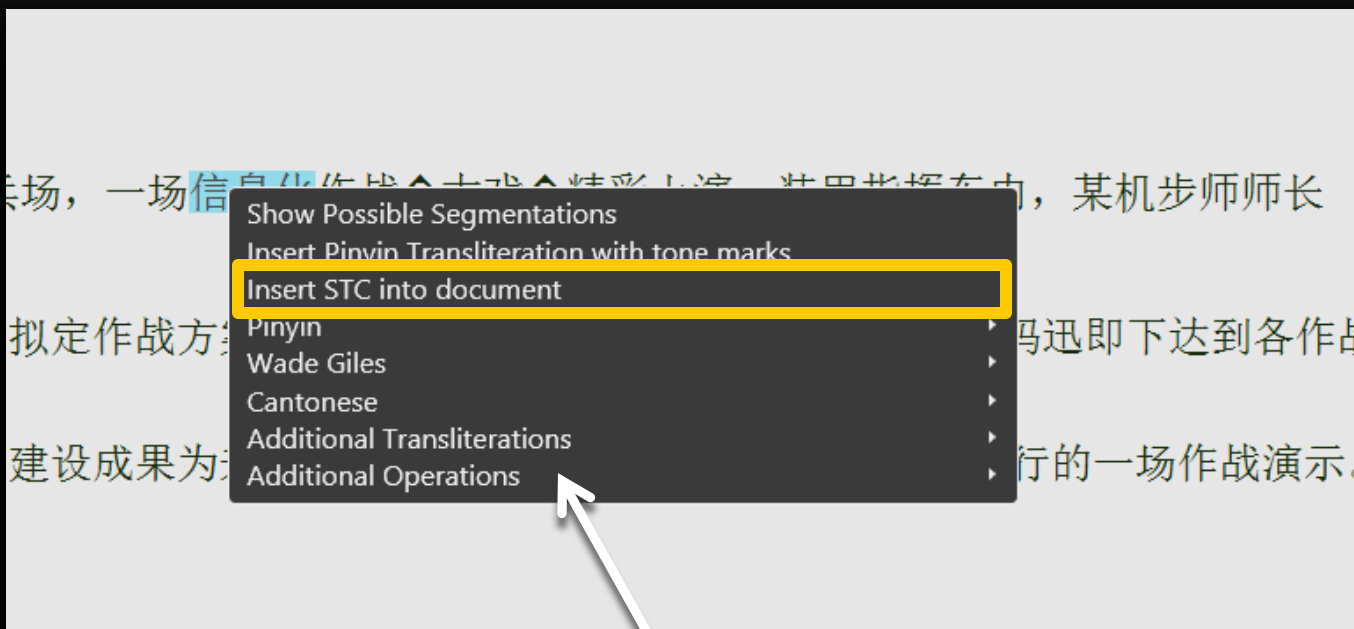
建设成果为   行的一场作战演示。
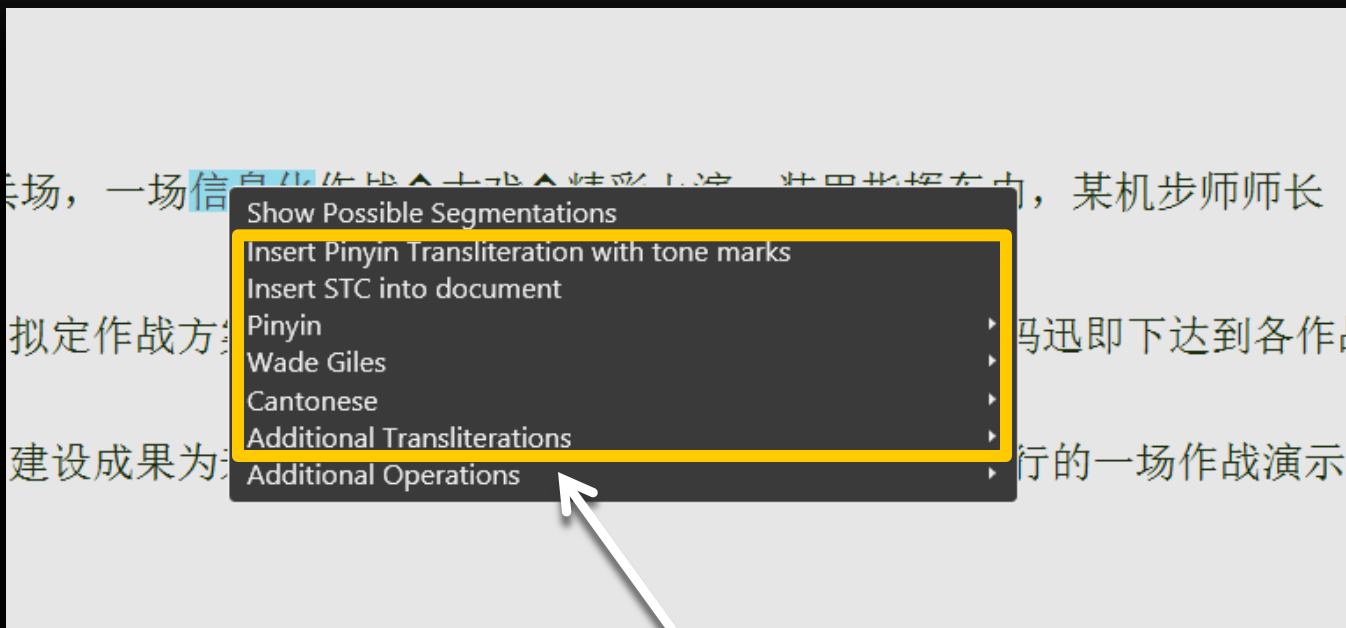
Select a Transliteration
Standard and Format

FEATURES: TELECODE SUPPORT

* Insert Telegraphic Codes

* User Preference Controls Output Format

FEATURES: CUSTOMIZABLE OUTPUT

- Telegraphic Code Delimiter

- Transliterated Name Format

- Translator Notes

Click to
Drill
Down

FEATURES: INTEGRATED TERM SEARCH

One Click Access to Searches of:
- Group Terms
- Doc Terms
- User Terms
- Dictionaries

Search Sources:
- TermBase and Web Server

- Fuzzy Loose
- Fuzzy Strict
- Exact

Search Sources:
- Standalone of TermBase and Web Server

- Domain
- Filters
- Fuzzy
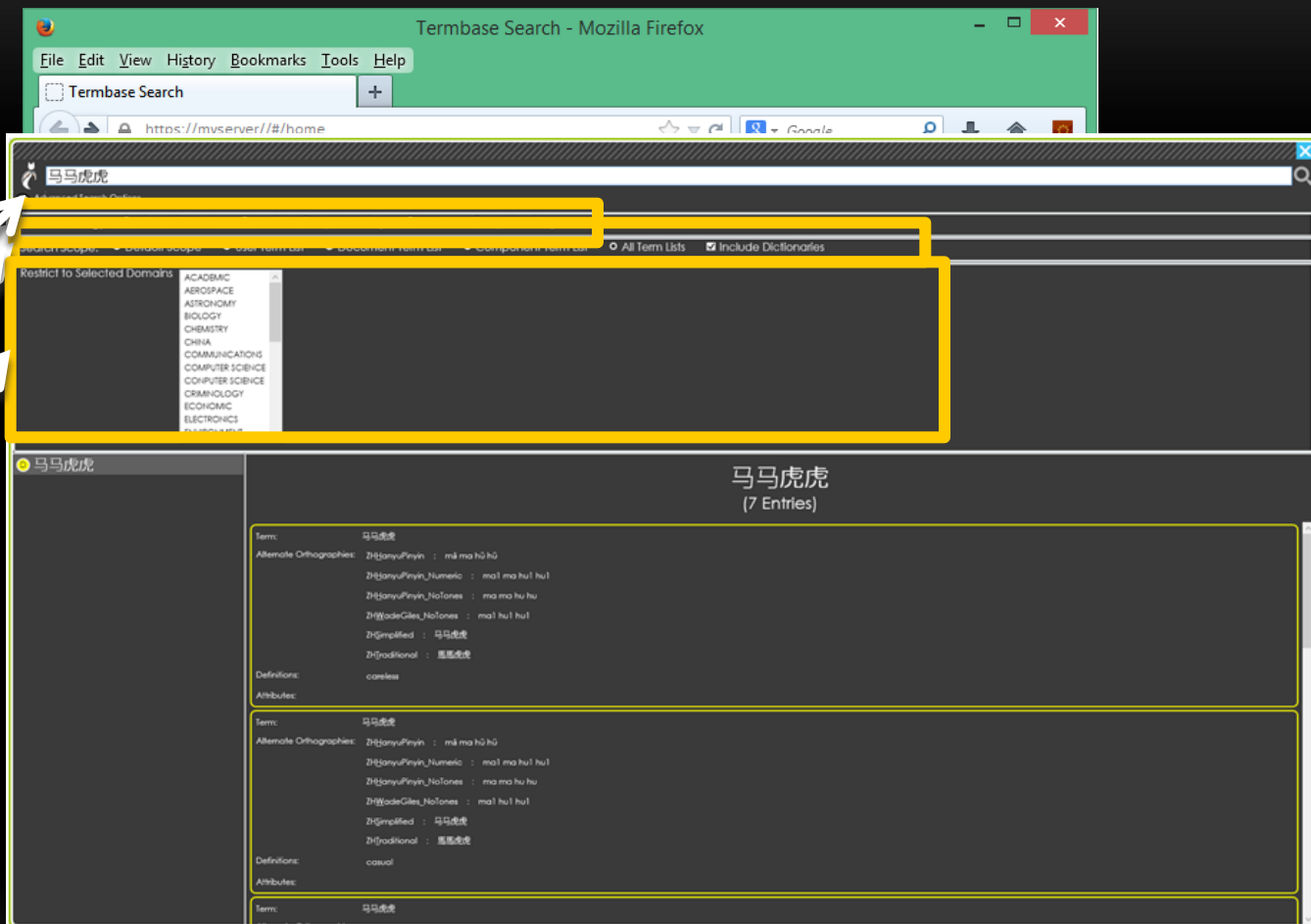
NEXT STEPS

- ☀ Version 1: January 2015

- ☀ Code Improvement

- ☀ Additional Languages

- ☀ Enhanced Configurability

- ☀ Documentation

- ☀ Technology Transfer

QUESTIONS?